

Language And Translation In Postcolonial Literatures

As a meaningful manifestation of how institutionalized the discipline has become, the new Handbook of Translation Studies is most welcome. The HTS aims at disseminating knowledge about translation and interpreting to a relatively broad audience: not only students who often adamantly prefer user-friendliness, researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals; but also scholars, experts and professionals from other disciplines (among which linguistics, sociology, history, psychology). Moreover, the HTS is the first handbook with this scope in Translation Studies that has both a print edition and an online version. The HTS is variously searchable: by article, by author, by subject. Another benefit is the interconnection with the selection and organization principles of the online Translation Studies Bibliography (TSB). Many items in the reference lists are hyperlinked to the TSB, where the user can find an abstract of a publication. All articles are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed

How are linguistic wars for global prominence literarily and linguistically inscribed in literature? This book focuses on the increasing presence of cosmetic multilingualism in prize-winning fiction, making a case for an emerging transparent-turn in which momentary multilingualism works in the service of long-term monolingualism.

The concept of translation has become central to postcolonial theory in recent decades, offering as it does a useful metaphor or metonym for many of the processes explored within the framework of postcolonial studies. Translation proper, however, remains relatively

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

underexplored and, in many postcolonial multilingual contexts, underexploited. Texts are often read in translation without much attention being paid to the inevitable differences that open up between an original and its translation(s), the figure of the translator remains shadowy, if not invisible, and the particular languages involved in translation in postcolonial societies often still reflect colonial power dynamics. This volume draws together reflections by translators, authors and academics working across three broad geographical areas where the linguistic legacies of French colonial operations are long-lasting and complex, namely Africa, the Caribbean and the Indian Ocean. The perspectives that emerge move beyond traditional views of translation as loss or betrayal and towards a more positive outlook, highlighting the potential for translation to enrich the lives of readers, translators and authors alike, to counter some of the destructive effects of globalisation, and to promote linguistic diversity. In addition, translation is shown to be a most valuable tool in revealing the dynamics and pressures that are relevant to the political and economic contexts in which books are written, read and sold.

This volume investigates sociolinguistic discourses, identity choices and their representations in postcolonial national and social life, and traces them to the impact of colonial contact. The chapters stitch together current voices and identities emerging within both ex-colonized and ex-colonizer communities as each copes with the social, lingual, cultural, and religious mixes triggered by colonialism. These mixes, reflected in the five thematic parts of the book - 'postcolonial identities', 'nationhood discourses', 'translating the postcolonial', 'living the postcolonial', and 'colonizing the colonizer' - call for deeper investigations of postcolonial communities using emic

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

approaches.

Identity Choices and Representations

The Imperial Archive

Constructing World-View

Translation in Francophone Contexts

Paradoxes of Postcolonial Culture

Multilingual Contexts, Translational Texts

The Anthropological Challenge of Intercultural Understanding

This collection of essays aims to contribute to scholarship already published in Translation Studies and Postcolonial Studies, endeavouring to question the traditional divide between these two academic strands and to bring them closer together in creative ways, across several geographical regions, linguistic contexts and historical circumstances. Moving away from a binary and dichotomous approach, the authors address these questions that link linguistic heterogeneity, postcolonial resistance and border identities. How does translation as a process operate across different linguistic and cultural spaces? How do translated selves negotiate meaning simultaneously across multiple linguistic borders? For the sake of cohesion, the geopolitical zones of translational contact have been limited to two colonial/European languages, namely French and English. The regional languages involved cover postcolonial, cultural spaces where Mauritian, Haitian, Reunionese and Louisianian Creole, Gikuyu, Wolof, Swahili and Arabic are spoken. This collection gathers together a stellar group of contributors offering innovative perspectives on the issues of language and translation in postcolonial studies. In a world where bi- and multilingualism have become quite

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

normal, this volume identifies a gap in the critical apparatus in postcolonial studies in order to read cultural texts emerging out of multilingual contexts. The role of translation and an awareness of the multilingual spaces in which many postcolonial texts are written are fundamental issues with which postcolonial studies needs to engage in a far more concerted fashion. The essays in this book by contributors from Australia, New Zealand, Zimbabwe, Cyprus, Malaysia, Quebec, Ireland, France, Scotland, the US, and Italy outline a pragmatics of language and translation of value to scholars with an interest in the changing forms of literature and culture in our times. Essay topics include: multilingual textual politics; the benefits of multilingual education in postcolonial countries; the language of gender and sexuality in postcolonial literatures; translational cities; postcolonial calligraphy; globalization and the new digital ecology.

In a postcolonial world, where structures of power, hierarchy, and domination operate on a global scale, writers face an ethical and aesthetic dilemma: How to write without contributing to the inscription of inequality? How to process the colonial past without reverting to a pathology of self-disgust? Can literature ever be free of the shame of the postcolonial epoch--ever be truly postcolonial? As disparities of power seem only to be increasing, such questions are more urgent than ever. In this book, Timothy Bewes argues that shame is a dominant temperament in twentieth-century literature, and the key to understanding the ethics and aesthetics of the contemporary world. Drawing on thinkers such as Jean-Paul Sartre, Frantz Fanon, Theodor Adorno, and Gilles

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

Deleuze, Bewes argues that in literature there is an "event" of shame that brings together these ethical and aesthetic tensions. Reading works by J. M. Coetzee, Joseph Conrad, Nadine Gordimer, V. S. Naipaul, Caryl Phillips, Ngugi wa Thiong'o, and Zoë Wicomb, Bewes presents a startling theory: the practices of postcolonial literature depend upon and repeat the same structures of thought and perception that made colonialism possible in the first place. As long as those structures remain in place, literature and critical thinking will remain steeped in shame. Offering a new mode of postcolonial reading, *The Event of Postcolonial Shame* demands a literature and a criticism that acknowledge their own ethical deficiency without seeking absolution from it.

Edited by Stephanie Schwerter and Jennifer K. Dick, *Transmissibility and Cultural Transfer: Dimensions of Translation in the Humanities* brings together monumental voices in the social sciences—such as Jean-René Ladmiral from Paris and Peter Caws from Washington DC—to begin to address the Humanities' specific issues with and debt to translation. Calling for a re-examination of how translations are read, critiqued, and taught in Philosophy, History, Political Science, and Sociology departments, this book provides tools for reflection, bases for reconsideration of given translations, and historical observations on how thought has been shaped across national borders. The volume ends with four case studies—examples from auto-translation in postcolonial literature, cultural issues of translation in Chinese-language cinema, negotiating meaning between linguistically and culturally different audiences in the

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

United States and Lebanon, to verbal-visual questions of translation in marketing to German and French clients. All in all, this book is a comprehensive, compact survey of the cultural and linguistic translation and transmission issues in the social sciences today. *Transmissibility and Cultural Transfer: Dimensions of Translation in the Humanities* is illuminating and informative.

From Postcolonial to Knowledge Societies in Africa

Postcolonial Studies and World Englishes

The Transformative Power of Language

Contemporary Women Writers of the Indian and Afro-Italian Diaspora

Translations, Migrations, Borders

Varieties around the World

Translation and Linguistic Hybridity

The dissertation aims to engage a critical analysis of the cultural implications of translation practice in the context of postcolonial African literature and film in Setswana language. It argues for the integration of decolonial and culturally relevant translations in postcolonial African-language cultural productions. The dissertation shows that, through the application of decolonized methodological practices to translation, cultural meaning can be retained, and therefore, empower the relevance and global visibility of marginalized literatures. The study is cognizant of the fact that cultural translations constitute an essential aspect of growth and expansion of postcolonial literatures and films from Africa, especially for minority literary communities across the continent. Furthermore, the dissertation makes an innovative contribution to the ongoing debates on

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

postcolonial literatures and films produced in Africa, and more importantly, to decolonizing the study of translation as culture in Setswana literature and film. The period of colonization in Africa was characterized not only with the impositions of the European literary cultures and canons on their colonies, but also with varied assumptive views on literary translation practice. For example, most literary translations only focused on the written word represented using the Latin alphabet, but overlooked the possibilities of other translation practices implemented and widely used by the culturally displaced literary cultures. Some of these translation practices entailed the translation of oral tradition and its integration into both the written forms of literature and cinematic adaptations. Furthermore, the exercise of translation also involved the translation of the postcolonial canons, and its defining aesthetic features that account for a distinct style of the cultural productions considered in this study. The study makes a critical observation that the colonial translation practice of Setswana language reflected the following: First, uncritical acceptance and imposition of prescriptive traditional methods of translations that favored English literary culture and its aesthetic modalities.

This volume outlines a new approach to the study of linguistic hybridity and its translation in cross-cultural writing. By building on concepts from narratology, cognitive poetics, stylistics, and film studies, it explores how linguistic hybridity contributes to the reader's construction of the textual agents' world-view and how it can be exploited in order to encourage the reader to empathise with one

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

world-view rather than another and, consequently, how translation shifts in linguistic hybridity can affect the world-view that the reader constructs. Linguistic hybridity is a hallmark of cross-cultural texts such as postcolonial, migrant and travel writing as source and target language come into contact not only during the process of writing these texts, but also often in the (fictional or non-fictional) story-world. Hence, translation is frequently not only the medium, but also the object of representation. By focussing on the relation between medium and object of representation, the book complements existing research that so far has neglected this aspect. The book thus not only contributes to current scholarly debates - within and beyond the discipline of translation studies - concerned with cross-cultural writing and linguistic hybridity, but also adds to the growing body of translation studies research concerned with questions of voice and point of view. This interdisciplinary collection of essays explores ways in which post-colonial theory interconnects with translation studies. The issues examined here include Brazilian cannibalistic theories in literary transfer. While the term "culture wars" often designates the heated arguments in the English-speaking world spiraling around race, the canon, and affirmative action, in fact these discussions have raged in diverse sites and languages. *Race in Translation* charts the transatlantic traffic of the debates within and between three zones—the U.S., France, and Brazil. Stam and Shohat trace the literal and figurative translation of these multidirectional intellectual debates, seen most recently in the emergence of postcolonial studies in France, and

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

whiteness studies in Brazil. The authors also interrogate an ironic convergence whereby rightist politicians like Sarkozy and Cameron join hands with some leftist intellectuals like Benn Michaels, Žižek, and Bourdieu in condemning “multiculturalism” and “identity politics.” At once a report from various “fronts” in the culture wars, a mapping of the germane literatures, and an argument about methods of reading the cross-border movement of ideas, the book constitutes a major contribution to our understanding of the Diasporic and the Transnational.

Translating in the Postcolonial Era

The Event of Postcolonial Shame

History, Post-Structuralism, and the Colonial Context

Culture Wars Around the Postcolonial Atlantic

Decolonizing Translation Practice as Culture in

Postcolonial African Literature and Film in Setswana Language

Translation and Ethnography

On Linguaging as a Postcolonial Experience

Explores postcolonial discourse from the standpoint of feminism and writers in minority languages.

The Relocation of Culture is about accents and borders—about people and cultures that have accents and that cross borders. It is a book that deals with translation and nomadic identities, and with the many ways in which the increasing relevance of forced migrations has affected the

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

practice of languages and the understanding of cultures in our times. Simona Bertacco and Nicoletta Vallorani examine the theoretical and practical nexus of translation and migration, two of the most visible and anxiety-producing keywords of our age, and use translation as the method for a global cultural theory firmly based in the humanities, both as creative output and interdisciplinary scholarship.

Positioning their work within the field of translation studies with important borrowings from literary and cultural studies, visual and migration studies, the authors suggest a theory of translation that makes space for complexity, considers different **languages** (words, images, sounds, bodies), and takes into account both our emotional, pre-linguistic and instinctual reaction to the other as an invader and an enemy and the responsibility for the other that lies at the heart of translation. This process necessarily involves a reflection on the location and relocation of cultures in contemporary times.

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

"Postcolonial Polysystems: The Production and Reception of Translated Children's Literature in South Africa" is an original and provocative contribution to the field of children's literature research and translation studies. It draws on a variety of methodologies to provide a perspective, both product- and process-oriented, on the ways in which translation contributes to the production of children's literature in South Africa, with a special interest in language and power, as well as post- and neocolonial hybridity. The book explores the forces that affect the use of translation in producing children's literature in various languages in South Africa, and shows how some of these forces precipitate in the selection, production and reception of translated children's books in Afrikaans and English. It breaks new ground in its interrogation of aspects of translation theory within the multilingual and postcolonial context of South Africa, as well as in its innovative experimental investigation of the reception of domesticating and

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

foreignising strategies in translated picture books. The book has won the 2013 EST Young Scholar Prize."

Focusing on the African writer and the language of the former colonial power, *The Francophone African Text:*

Translation and the Postcolonial Experience highlights the writer's re-appropriation of the foreign language in the creative writing process. It calls attention to the African writer's use of French, a process of creative translation in which the writer's words form a hybrid code that compels the original French to refer to the indigenous African language for meaning. Examining a group of works under the theme of translation, this book reveals that a consideration of both ideological and linguistic elements enhances understanding of the subject from the broader perspective of postcolonial discourse.

Translation and the Postcolonial Experience

Translation and Empire

The Multiplicity of Language and the Logic of Translation in the Postcolonial Writings of Yi Sang,

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

Theresa Hak Kyung Cha, and Ook Chung

Race in Translation

Post-colonial Translation

Things Fall Apart

To most people, translation means making the words of one language understandable in another; but translation in a broader sense—seeing strangeness and incorporating it into one's understanding—is perhaps the earliest task of the human brain. This book illustrates the translation process in less-common contexts: cultural, religious, even the translation of pain. Its original contributions seek to trace human understanding of the self, of the other, and of the stranger by discovering how we bridge gaps within or between semiotic systems. Translation and Ethnography focuses on issues that arise when we attempt to make significant thematic or symbolic elements of one culture meaningful in terms of another. Its chapters cover a wide range of topics, all stressing the interpretive practices that enable the approximation of meaning: the role of differential power, of language and so-called world view, and of translation itself as a metaphor of many contemporary cross-cultural processes. The topics covered here represent a global sample of translation,

ranging from Papua New Guinea to South America to Europe. Some of the issues addressed include postcolonial translation/transculturation from the perspective of colonized languages, as in the Mexican Zapatista movement; mis-translations of Amerindian conceptions and practices in the Amazon, illustrating the subversive potential of anthropology as a science of translation; Ethiopian oracles translating divine messages for the interpretation of believers; and dreams and clowns as translation media among the Gamk of Sudan. Anthropologists have long been accustomed to handling translation chains; in this book they open their diaries and show the steps they take toward knowledge. Translation and Ethnography raises issues that will shake up the most obdurate, objectivist translators and stimulate scholars in sociolinguistics, communication, ethnography, and other fields who face the challenges of conveying meaning across human boundaries. Although the era of European colonialism has long passed, misgivings about the inequality of the encounters between European and non-European languages persist in many parts of the postcolonial world. This unfinished state

of affairs, this lingering historical experience of being caught among unequal languages, is the subject of Rey Chow's book. A diverse group of personae, never before assembled in a similar manner, make their appearances in the various chapters: the young mulatto happening upon a photograph about skin color in a popular magazine; the man from Martinique hearing himself named "Negro" in public in France; call center agents in India trained to Americanize their accents while speaking with customers; the Algerian Jewish philosopher reflecting on his relation to the French language; African intellectuals debating the pros and cons of using English for purposes of creative writing; the translator acting by turns as a traitor and as a mourner in the course of cross-cultural exchange; Cantonese-speaking writers of Chinese contemplating the politics of food consumption; radio drama workers straddling the forms of traditional storytelling and mediatized sound broadcast. In these riveting scenes of speaking and writing imbricated with race, pigmentation, and class demarcations, Chow suggests, postcolonial languaging becomes, de facto, an order of biopolitics. The native speaker, the fulcrum figure often accorded a transcendent status,

is realigned here as the repository of illusory linguistic origins and unities. By inserting British and post-British Hong Kong (the city where she grew up) into the languaging controversies that tend to be pursued in Francophone (and occasionally Anglophone) deliberations, and by sketching the fraught situations faced by those coping with the specifics of using Chinese while negotiating with English, Chow not only redefines the geopolitical boundaries of postcolonial inquiry but also demonstrates how such inquiry must articulate historical experience to the habits, practices, affects, and imaginaries based in sounds and scripts. This volume explores the theoretical foundation and undercurrents of translation in diverse postcolonial contexts. In doing so the authors examine complex sequences of intercultural contact and encroachment, fusion, and breach. The impact that history and political relations have had on the role of translation in the evolution of literary and cultural relations is demonstrated and examined in detail. A strength of this collection of essays lies in the various postcolonial contexts it deals with the challenges posed to the commonly held views on postcolonial theory.

At a time when millions travel around the planet - some by choice, some driven by economic or political exile - translation of the written and spoken word is of ever increasing importance. This guide presents readers with an accessible and engaging introduction to the valuable position translation holds within literature and society. Leading translation theorist Susan Bassnett traces the history of translation, examining the ways translation is currently utilized as a burgeoning interdisciplinary activity and extending her analysis into developing areas such as developing technologies and new media forms. Translation Studies, fourth edition displays the importance of translation across disciplines, and is essential reading for students and scholars of translation, literary studies, globalisation studies and ancient and modern languages.

Monolingualism and Linguistic Exhibitionism in Fiction

Affect and Literature

Not Like a Native Speaker

Changing the Terms

Translation Studies

Translation as Reparation

Nation, Language, and the Ethics of Translation

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

"Niranjana brings into colloquy key texts from a classic age of translation and new post-humanistic texts on the same issues. She shows how the questions of translation must be reframed in light of the critique of emerging work on imperialism and cultural studies. This is a key work for translation studies."—Frances Bartkowski, author of *Feminist Utopias*

Arising from cultural anthropology in the late 1980s and early 1990s, postcolonial translation theory is based on the observation that translation has often served as an important channel of empire. Douglas Robinson begins with a general presentation of postcolonial theory, examines current theories of the power differentials that control what gets translated and how, and traces the historical development of postcolonial thought about translation. He also explores the negative and positive impact of translation in the postcolonial context, reviewing various critiques of postcolonial translation theory and providing a glossary of key words. The result is a clear and useful guide to some of the most complex and critical issues in contemporary translation studies.

Involuntary associations : "Postcolonial Studies" and "World Englishes"--Grammars of living break their Tense : world Englishes and cultural translation -- English in the conversation of mankind : world Englishes and global citizenship -- Declarations of linguistic independence: the postcolonial dictionary -- Writing after the end of empire : Composition, community, and creativity -- Slow reading : the opacity

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

of world literatures -- Conclusion : English remains, englishes remain

Explores a wide range of affects, affect theory, and literature to consolidate a fresh understanding of literary affect.

Knowledge and the Fantasy of Empire

Siting Translation

Involuntary Associations

Translation as Metaphor

Theory and Practice

The Production and Reception of Translated Children's Literature in South Africa

Language and Translation in Postcolonial Literatures

This ground-breaking analysis of the cultural trajectory of England's first colony constitutes a major contribution to postcolonial studies, offering a template relevant to most cultures emerging from colonialism. At the same time, these Irish case studies become the means of interrogating contemporary theories of translation.

Moving authoritatively between literary theory and linguistics, philosophy and cultural studies, anthropology and systems theory, the author provides a model for a much needed integrated approach to translation theory and practice. In the process, the work of a number of important literary translators is scrutinized, including such eminent and disparate figures as Standish O'Grady, Augusta Gregory and Thomas Kinsella. The interdependence of the Irish translation movement and the work of the great 20th century writers of Ireland - including Yeats and Joyce - becomes clear, expressed

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

for example in the symbiotic relationship that marks their approach to Irish formalism. Translation in a Postcolonial Context is essential reading for anyone interested in translation theory and practice, postcolonial studies, and Irish literature during the 19th and 20th centuries.

A new study of the importance of language for sociocultural change in Africa, from postcolonial to globally competitive knowledge societies.

Okonkwo is the greatest warrior alive, famous throughout West Africa. But when he accidentally kills a clansman, things begin to fall apart. Then Okonkwo returns from exile to find missionaries and colonial governors have arrived in the village. With his world thrown radically off-balance he can only hurtle towards tragedy. Chinua Achebe's stark novel reshaped both African and world literature. This arresting parable of a proud but powerless man witnessing the ruin of his people begins Achebe's landmark trilogy of works chronicling the fate of one African community, continued in *Arrow of God* and *No Longer at Ease*.

This edited volume explores the role of (postcolonial) translation studies in addressing issues of the postcolony. It investigates the retention of the notion of postcolonial translation studies and whether one could reconsider or adapt the assumptions and methodologies of postcolonial translation studies to a new understanding of the postcolony to question the impact of postcolonial translation studies in Africa to address pertinent issues. The book also places the postcolony in historical perspective, and takes a critical look at the failures of postcolonial approaches to translation studies.

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

The book brings together 12 chapters, which are divided into three sections: namely, Africa, the Global South, and the Global North. As such, the volume is able to consider the postcolony (and even conceptualisations beyond the postcolony) in a variety of settings worldwide.

Translation Studies beyond the Postcolony

Postcolonial Translation

Postcolonial English

Cultural Transfer Reconsidered

The Relocation of Culture

Remembering the Mothertongue in Another Language

The Francophone African Text

Translation—as a concept—has become central to postcolonial theory in recent decades, offering useful insights and metaphors for the processes explored within the framework of postcolonial studies. But translation itself is still an underexplored activity within this discipline.

Intimate Enemies rights this wrong, weaving together reflections on translation by translators, authors, and academics working in regions of Africa, the Caribbean, and nations in the Indian Ocean. Moving beyond the traditional view of translation as betraying, at some level, original texts, the contributors instead highlight the potential for translation to counter the destructive effects of globalization, promote linguistic diversity, and reveal the dynamic political and economic contexts in which books are written, sold, and read.

In today's ever-changing climate of disintegration

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

and recombination, translation has become one of the essential metaphors, if not the metaphor, of our globalized world. Translation and Metaphor is an attempt to draw a comprehensive map of these new overlapping theoretical territories and the many cross-disciplinary movements they imply. In five chapters, this book examines:

- The main metaphor theories developed in the West.
- The way the notion of metaphor relates to the concept of translation.
- Different theoretical perspectives on metaphors of translation in translation studies.
- The main metaphors developed to describe translation in the West and in the East.
- Spatial metaphors within translation studies, cultural studies and postcolonial theory.
- The use of the metaphor of translation across psychoanalysis, anthropology and ethnography, postcolonial theory, history and literature, sociology, media and communication theory, and medicine and genetics.

Comprehensive analysis of key metaphor theories, revealing examples from a wide range of sources and a look towards future directions make this is a must-have book for students, researchers and translators working in the areas of translation and translation theory. This dissertation addresses the tension between the celebration of multilingualism and the assumed loss of translation: multilingualism will eventually turn translation from a professional task to an ordinary activity. Then, how should we deal with the loss in translation? What is exactly

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

lost in translation? Should it be taken for granted? What if the loss is more or less a historical construct? Identifying the feeling of loss in translation, this dissertation argues that there is melancholy in language. What is assumed to be lost in translation was never there in the original because due to the heterogeneity of language transparent communication is never guaranteed. In assuming the loss in translation, one rather reveals a desire and intention for linguistic homogeneity and homolingual community, which are essentially colonial and at the same time a melancholic reaction to the ungrieved heterogeneity in language. Translation repeats the loss in language and returns to the heterogeneity, i.e., difference in multiplicity. This logic of translation that repeats and return to difference provides insight for the postcolonial paradox of returning to the colonial and for the diasporic return to the past for a break and new departure. The singularity of postcolonial diasporas thus reaches the heterogeneity of language through the temporal dialectic of repetition. Investigating this logic of translation, this dissertation focuses on Yi Sang and his bilingual writings during the Japanese occupation of Korea, Theresa Hak Kyung Cha's experiments with the mediality of language in *DICTEE* during the postcolonial Cold War era, and Ook Chung's diasporic language and dewriting [*désécrire*] of the origin in *Kimchi*. The multiplicity of languages

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

in their works recounts difference as Yi Sang breaks the twosomeness of the colonial and the colonized languages into infinity and reveals the postcoloniality of difference as opposed to colonial monolingualism; Theresa Hak Kyung Cha focuses on the "Tertium Quid" that connects anonymized disconnections through second tongues; and the fourth square of writing in Ook Chung's Kimchi leads to an empty center of dissemination. Recounting multiplicity thus allows for working-through when translation repeats the loss of the original heterogeneity in language over and over again.

This outstanding collection brings together eminent contributors (from Britain, the US, Brazil, India and Canada) to examine crucial interconnections between postcolonial theory and translation studies. Examining the relationships between language and power across cultural boundaries, this collection reveals the vital role of translation in redefining the meanings of culture and ethnic identity. The essay topics include: * links between centre and margins in intellectual transfer * shifts in translation practice from colonial to post-colonial societies. * translation and power relations in Indian languages * Brazilian cannibalistic theories in literary transfer.

Translation in a Postcolonial Context
Postcolonial Polysystems
Postcolonial Linguistic Voices
Translating Melancholia

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

Transmissibility and Cultural Transfer

Postcolonial Translation Studies

Francophone African Novels in English Translation

In recent years, scholarship on translation has moved well beyond the technicalities of converting one language into another and beyond conventional translation theory. With new technologies blurring distinctions between "the original" and its reproductions, and with globalization redefining national and cultural boundaries, "translation" is now emerging as a reformulated subject of lively, interdisciplinary debate. Nation, Language, and the Ethics of Translation enters the heart of this debate. It covers an exceptional range of topics, from simultaneous translation to legal theory, from the language of exile to the language of new nations, from the press to the cinema; and cultures and languages from contemporary Bengal to ancient Japan, from translations of Homer to the work of Don DeLillo. All twenty-two essays, by leading voices including Gayatri Spivak and the late Edward Said, are provocative and persuasive. The book's four sections--"Translation as Medium and across Media," "The Ethics of Translation," "Translation and Difference," and "Beyond the Nation"--together provide a comprehensive view of current thinking on

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

nationality and translation, one that will be widely consulted for years to come. The contributors are Jonathan E. Abel, Emily Apter, Sandra Bermann, Vilashini Cooppan, Stanley Corngold, David Damrosch, Robert Eaglestone, Stathis Gourgouris, Pierre Legrand, Jacques Lezra, Françoise Lionnet, Sylvia Molloy, Yopie Prins, Edward Said, Azade Seyhan, Gayatri Chakravorty Spivak, Henry Staten, Lawrence Venuti, Lynn Visson, Gauri Viswanathan, Samuel Weber, and Michael Wood.

Translation as Reparation showcases postcolonial Africa by offering African European-language literature as a case study for postcolonial translation theory, and proposes a new perspective for postcolonial literary criticism informed by theories of translation. The book focuses on translingualism and interculturality in African Europhone literature, highlighting the role of oral culture and artistry in the writing of fiction. The fictionalizing of African orature in postcolonial literature is viewed in terms of translation and an intercultural writing practice which challenge the canons of colonial linguistic propriety through the subversion of social and linguistic conventions. The study opens up pathways for

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

developing new insights into the ethics of translation, as it raises issues related to the politics of language, ideology, identity, accented writing and translation. It confirms the place of translation theory in literary criticism and affirms the importance of translation in the circulation of texts, particularly those from minority cultures, in the global marketplace. Grounded in a multidisciplinary approach, the book will be of interest to students and scholars in a variety of fields, including translation studies, African literature and culture, sociolinguistics and multilingualism, postcolonial and intercultural studies.

Examining the cultural dynamics of translation and transfer, *Cultural Transfer*

Reconsidered proposes new insights into both epistemological and analytical questions. With its focus on the North, the book opens perspectives mainly implying textual, intertextual and artistic practices and postcolonial interrelatedness.

Argues that by meeting the vast administrative challenge of the British Empire - thorough maps and surveys, censuses and statistics - Victorian administrators developed a new symbiosis of knowledge and power. The book draws on works by Rudyard Kipling, H.G.

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

Wells and Bram Stoker.

Decolonizing Translation

Early Irish Literature in English Translation

Translating the Postcolonial in Multilingual Contexts

Intimate Enemies

Dimensions of Translation in the Humanities

Handbook of Translation Studies

Transnational Perspectives, Translation

Processes, Scandinavian and Postcolonial Challenges

Language and Translation in Postcolonial

LiteraturesMultilingual Contexts, Translational

TextsRoutledge

The global spread of English has resulted in the emergence of a diverse range of postcolonial varieties around the world.

Postcolonial English provides a clear and original account of the evolution of these varieties, exploring the historical, social and ecological factors that have shaped all levels of their structure. It argues that while these Englishes have developed new and unique properties which differ greatly from one location to another, their spread and diversification can in fact be explained by a single underlying process, which builds upon the constant relationships and communication needs of the colonizers, the colonized, and other parties. Outlining the stages and characteristics of this process, it applies them in detail to English in sixteen different countries across all continents as well as, in a separate chapter, to a history of American English. Of key interest to sociolinguists, dialectologists, historical linguists and syntacticians alike, this

Read Online Language And Translation In Postcolonial Literatures

book provides a fascinating new picture of the growth and evolution of English around the globe.

The linguistically innovative aspect of Francophone African literature has been recognized and studied from a variety of angles over recent decades, yet little attention has been paid to what happens to such literature when it is translated into another language. Taking as its corpus all sub-Saharan Francophone African texts that have ever been published in English, this book explores the ways in which translators approach innovative features such as African-language borrowings, neologisms and other deliberate manipulations of French, depictions of sociolinguistic variation, and a variety of types of wordplay. The implications of their translation decisions are drawn out with reference to the broader significances that are often accorded to postcolonial literature, and earlier critics' calls for a decolonized translation practice are explored from both a practical and theoretical angle. These findings are used to push towards a detailed investigation of the postcolonial turn in translation studies, drawing on the work of key postcolonial theorists such as Homi K. Bhabha and Gayatri Spivak. This is a timely and incisive critical assessment of contemporary discourses on the ethics and politics of translation.